Fecha de aprobación: 01/07/2024

Guía docente de la asignatura

Cultura de la Lengua B Alemán (253112K)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación y en Turismo	**Rama**	Ciencias Sociales y Jurídicas
Módulo	Lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su Cultura	**Materia**	Cultura de la Lengua B

Curso	2º	**Semestre**	2º	**Créditos**	6	**Tipo**	Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda un nivel de lengua B1 del Marco Común Europeo de Referencia de Lenguas.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita.
- La variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción. Redacción técnica.
- Modelos textuales.
- Revisión textual.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:15
Código seguro de verificación (CSV): D7F43D25783421D1D04736A1E93DDD45 Pág. 1 de 6

- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

El alumno será capaz de:

- Ser consciente de que los componentes de la identidad cultural determinan la traducción y la interpretación.
- Identificar y analizar el discurso de la identidad cultural y emplear esta habilidad como herramienta en las tareas de traducción e interpretación.
- Reconocer y analizar las marcas culturales que aparecen en diferentes tipos de textos.
- Reconocer la relación entre los textos y discursos producidos en diferentes contextos (institucionales, históricos...) y analizar su repercusión en el proceso de traslación.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

1. Cultura de la Lengua B Alemán: presentación de la asignatura; breve introducción y primera aproximación a la conceptualización y la contextualización de la materia; cuestiones epistemológicas; metodología, objetivos, contenidos y evaluación.
2. Cultura, Civilización, Landeskunde... y también Staatsbürgerkunde, Kulturraumstudien, Kulturwissenschaft e incluso Intercultural Training: los nombres de la cosa y los diferentes conceptos, enfoques e ideologías que se esconden tras ellos.
3. ¿Qué es eso de la cultura? ¿Cómo se define? Desarrollo diacrónico y condicionantes sociales y políticos; la alta cultura frente a lo popular y lo urbano y, siempre, la vida cotidiana; el enfoque antropológico; diferentes definiciones de cultura; cultura para traductores (y para intérpretes y mediadores interlingüísticos e interculturales).
4. Cultura alemana: Was ist deutsch? Marcos lingüístico, político e histórico y límites

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:15
Código seguro de verificación (CSV): D7F43D25783421D1D04736A1E93DDD45 Pág. 2 de 6

geográficos; Estados y comunidades de habla alemana; lengua, etnicidad, nacionalidad y movimientos demográficos; deutsch und andersdeutsch.
5. La lengua en la cultura: Dem Volk aufs Maul geschaut. Hochdeutsch, Mundarten y otras variedades; consideraciones dialectológicas y sociolingüísticas relevantes para la cultura para traductores; paremiología y fraseología.
6. La cultura en la lengua: cultura, traducción y la traducción de la cultura. Cultura para traductores. ¿Qué conocimientos y competencias culturales son relevantes para traductores, intérpretes y mediadores interlingüísticos e interculturales? (también, específicamente, en la combinación lingüística alemán-español: punto de vista contrastivo); referencias culturales / Realia.
7. Jetzt helfe ich mir selbst! Indicaciones y recomendaciones para el trabajo autónomo en la asignatura: búsqueda y elección de proyecto; mecánica de las defensas orales; consideraciones acerca de la redacción de artículos o ensayos; autogestión de la evaluación (parámetros y elaboración de informes).

PRÁCTICO

8. Temas de Cultura de la Lengua B Alemán: a elegir por los participantes en la asignatura de entre los innumerables campos que constituyen la cultura alemana (no para buscar modelos, sino como muestra de lo hecho en ediciones pasadas de la asignatura, consúltense los posts que, acerca de sus exposiciones, escribieron los participantes en la asignatura de los cursos 2014/2015 y 2015/2016: <https://bit.ly/32cDagq> y <https://bit.ly/3j4wqHx>).

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Biechele, M. y A. Padrós (2003): Didaktik der Landeskunde. Berlin: Langenscheidt.
- Demandt, A. (2007): Über die Deutschen. Eine kleine Kulturgeschichte. Berlin: Propyläen.
- Ditfurth, Ch. (2019): Deutsche Geschichte für Dummies. Weinheim: Wiley-VCH.
- Dorn, T. y R. Wagner (2011): Die deutsche Seele. München: Knaus.
- Drösser, Ch. (2015): Wie wir Deutschen ticken: wer wir sind, wie wir denken, was wir fühlen. Hamburg: Edel Books.
- Emmerich, A. et al (2017): Deutsche Geschichte. Menschen, Ereignisse, Epochen. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung.
- Fletcher, Adam (2016): Wie man Deutscher wird / How to be German. München: C. H. Beck.
- Fletcher, Adam (2016): Wie man Deutscher wird - Folge 2: in 50 neuen Schritten / How to be German - Part 2: in 50 new steps. München: C. H. Beck.
- Model, O. et al (2018): Staatsbürger-Taschenbuch: alles Wissenswerte über Europa, Staat, Verwaltung, Recht und Wirtschaft. Bonn: Bundeszentrale für politische Bildung.
- Monedero, J. C. (2011): «El sistema político de la República Federal de Alemania» en Chavarri Sideras, P. e I. Delgado Sotillos. Sistemas políticos contemporáneos. Madrid: UNED. [Disponible en: http://www.juancarlosmonedero.org/2013/07/el-sistema-politico-de-la-republica-federal-de-alemania/]
- Newmark, P. (1992): Manual de traducción. Madrid: Cátedra.
- Snell-Hornby, M. et al (eds.) (1999): Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg.

Cuando lo aconsejen el programa, las necesidades docentes o las circunstancias del curso, se complementará la bibliografía que antecede con las referencias pertinentes.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:15
Código seguro de verificación (CSV): D7F43D25783421D1D04736A1E93DDD45 Pág. 3 de 6

ENLACES RECOMENDADOS

- Biblioteca de la Universidad de Granada: https://biblioteca.ugr.es/
- ARD Mediathek: https://www.ard.de/
- Bundeszentrale für politische Bildung: https://www.bpb.de/
- Destatis. Statistisches Bundesamt: https://www.destatis.de/DE/Home/_inhalt.html
- deutschland.de (en alemán): https://www.deutschland.de/de
- deutschland.de (en español): https://www.deutschland.de/es
- Deutschlandfunk Kultur: https://www.deutschlandfunkkultur.de/
- DW / Deutsch lernen / Deutsch XXL / Landeskunde: https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/landeskunde/s-12377
- DW / Deutsch lernen / Deutsch XXL / Deutsch aktuell: https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/deutsch-aktuell/s-2146
- **La actualidad de Alemania (2023). Downloads de PDF & e-paper**: https://interactive.deutschland.de/epapertued/epaper-2023_Tatsachen_SP/tatsachen-2023-spa.html#0
- **Tatsachen über Deutschland (2023). PDF Downloads & E-Paper**: https://interactive.deutschland.de/epapertued/epaper-2023_Tatsachen_DE/tatsachen-2023-deu.html#0
- ZDF Mediathek: https://www.zdf.de/
- ZEIT ONLINE: https://www.zeit.de/index

Cuando lo aconsejen el programa, las necesidades docentes o las circunstancias del curso, se complementará la lista que antecede con los enlaces pertinentes.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Por defecto, en **convocatoria ordinaria**, se practicará la **evaluación continua**, que constará de:
— **Actividades presenciales o asociadas al aprendizaje presencial** (**proyecto** y **participación**), que convenientemente evaluadas supondrán el 50 % de la puntuación que puede obtenerse en Cultura de la Lengua B Alemán, **más**
— **trabajo de autoaprendizaje** (50 % restante).
Para puntuar en las actividades presenciales o asociadas al aprendizaje presencial se requerirá una **asistencia mínima del 75 %**; el aprendizaje autónomo se evaluará por medio de una **prueba**

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:15
Código seguro de verificación (CSV): D7F43D25783421D1D04736A1E93DDD45 Pág. 4 de 6

objetiva individual.
Sigue una descripción pormenorizada de las diferentes partes de la asignatura:
— Proyecto de Cultura para traductores, intérpretes y mediadores interlingüísticos e interculturales (presencial/asociado al aprendizaje presencial, **30 %**):
Descripción: Realización de un proyecto acerca del tema elegido que habrá de defenderse oralmente en el aula en una **exposición** seguida de turno de intervenciones en el que los ponentes tendrán que contestar a las preguntas, posicionarse ante las observaciones o resolver las dudas planteadas por el profesor y los compañeros. Antes de la exposición, dentro del plazo que se fije tras el comienzo de las clases, los ponentes habrán de aportar por lo menos un **documento escrito** acerca de su tema que pueda servirles como apoyo durante la defensa (y a los compañeros como guía durante la misma).
Criterios de evaluación: Para la **exposición**, calidad y originalidad de los contenidos, técnica y dinámica de la exposición, utilidad del proyecto y su defensa para el aprendizaje grupal de la materia; para los **documentos escritos**, rigor y originalidad de los contenidos, eficacia argumental, adecuación estilística y calidad de la escritura.
Por descontado, los materiales aportados por los participantes en la asignatura habrán de ser elaborados por ellos mismos de acuerdo con los criterios éticos exigibles en los centros de estudios superiores y deben ser originales (no son admisibles los textos generados automáticamente y se usará un programa antiplagio para comprobar la originalidad de los trabajos).
— Participación (presencial, **20 %**):
Descripción: Participación en las sesiones presenciales y otras actividades colectivas, especialmente en los turnos de intervenciones de las defensas orales de los proyectos de los compañeros, y elaboración de informes acerca de las mismas.
Criterios de evaluación: Asiduidad en la participación, acierto y sentido crítico de las intervenciones y contenido de los informes presentados; entrega puntual de las tareas señaladas.
— Prueba objetiva individual (autoaprendizaje, **50 %**):
Descripción: Test de alrededor de cien preguntas tipo multiple choice extraídas de los temas tratados en el aula —exposiciones de alumnos incluidas—, de lecturas escogidas que se irán comentando y/o recomendando a medida que avance el curso y, sobre todo, del manual **Tatsachen über Deutschland** destacado en la relación de enlaces recomendados. La prueba se realizará presencialmente en la fecha fijada en el Calendario de Exámenes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
Criterio de evaluación: Corrección de las respuestas. En el cómputo de errores y aciertos, las preguntas incorrectas restarán puntuación en proporción que quedará establecida una vez diseñado el test definitivo tras la conclusión del período lectivo (obviamente, las respuestas incorrectas siempre restarán menos de lo que sumen las respuestas correctas).
Porcentaje sobre la calificación final de la evaluación continua: 100 %
Los estudiantes que no puedan cumplir con la modalidad de evaluación continua pueden solicitar la **evaluación única final**. Más información acerca del particular más abajo, en el apartado **«Evaluación única final».**
En todas las convocatorias y cualquier modalidad de evaluación, el sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido durante el período lectivo, la **evaluación extraordinaria** consistirá en una:
— Prueba objetiva individual (100 %):
Descripción: Test de alrededor de cien preguntas tipo multiple choice extraídas de los temas tratados en el aula —exposiciones de alumnos incluidas—, de lecturas escogidas que se habrán

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:15
Código seguro de verificación (CSV): D7F43D25783421D1D04736A1E93DDD45 Pág. 5 de 6

comentado y/o recomendado a lo largo del curso y, sobre todo, del manual **Tatsachen über Deutschland** destacado en la relación de enlaces recomendados. La prueba se realizará presencialmente en la fecha fijada en el Calendario de Exámenes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
Criterio de evaluación: Corrección de las respuestas. En el cómputo de errores y aciertos, las preguntas incorrectas restarán puntuación en proporción que quedará establecida una vez diseñado el test definitivo tras la conclusión del período lectivo (obviamente, las respuestas incorrectas siempre restarán menos de lo que sumen las respuestas correctas).
Porcentaje sobre la calificación final de la prueba objetiva individual: 100 %

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la **evaluación única final** durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita a la Directora del Departamento de Traducción e Interpretación (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 9, https://www.ugr.es/sites/default/files/2017-09/examenes.pdf).
Para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final,** la evaluación constará de:
— Prueba objetiva individual (100 %):
Descripción: Test de alrededor de cien preguntas tipo multiple choice extraídas de los temas tratados en el aula —exposiciones de alumnos incluidas—, de lecturas escogidas que se habrán comentado y/o recomendado a lo largo del curso y, sobre todo, del manual **Tatsachen über Deutschland** destacado en la relación de enlaces recomendados (a los alumnos que se hayan decidido por esta modalidad de evaluación se les recomienda encarecidamente que consulten habitualmente los órganos de los que se dote la asignatura y acudan como mínimo a una tutoría con su profesor). La prueba se realizará presencialmente en la fecha fijada en el Calendario de Exámenes del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.
Criterio de evaluación: Corrección de las respuestas. En el cómputo de errores y aciertos, las preguntas incorrectas restarán puntuación en proporción que quedará establecida una vez diseñado el test definitivo tras la conclusión del período lectivo (obviamente, las respuestas incorrectas siempre restarán menos de lo que sumen las respuestas correctas).
Porcentaje sobre la calificación final de la prueba objetiva individual: 100 %

INFORMACIÓN ADICIONAL

En lo tocante a la metodología docente, se procurará mantener una metodología de destrezas integradas. Sin descuidar el trabajo individual, se potenciará el trabajo en grupos y se fomentará la participación en actividades colectivas y tutorías. En lo concerniente a las lenguas de trabajo en el aula, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección, se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua extranjera, haciendo hincapié en la comprensión profunda de los textos y las situaciones comunicativas en alemán y su interpretación en clave cultural. Como la asignatura es de **cultura para la traducción, la interpretación y la mediación**, se incidirá en el enfoque contrastivo siempre que lo aconsejen los textos y las situaciones comunicativas en alemán con que se trabaje.
Los estudiantes hallarán instrucciones, recursos y contenidos digitalizados en <http://linguisticsforfun.blogspot.com/>.
Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): Gestión de servicios y apoyos (https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/
Código seguro de verificación (CSV): D7F43D25783421D1D04736A1E93DDD45
19/02/2025 - 15:15
Pág. 6 de 6